

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	熊婷惠 HSIUNG, TING-HUI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 E	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFLXB4E		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程旨在介紹基本翻譯修辭與技巧，並透過中英互譯的練習來完成期末成果專題。		
	This course aims to introduce the basic principles and skills of translation. Through English-Chinese and Chinese-English translation practices, students are able to acquire necessary knowledge of translation and complete the final project.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本學期目標有三： 1. 介紹基本翻譯修辭技巧， 2. 介紹基本翻譯原理， 3. 完成期末專題報告。	In this semester, students are expected to: 1. learn the rhetorics in translation, 2. familiarize with the basic skills of translation, 3. complete the final project

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	Introduction and discussion on the final project	
2	109/03/09~ 109/03/15	翻譯的基本技巧	
3	109/03/16~ 109/03/22	Final project proposal	
4	109/03/23~ 109/03/29	翻譯的基本技巧、修辭概說	
5	109/03/30~ 109/04/05	Peer review for the first Chinese draft	
6	109/04/06~ 109/04/12	英漢意象上的修辭手法	
7	109/04/13~ 109/04/19	英漢語義上的修辭手法	
8	109/04/20~ 109/04/26	英漢詞句結構上的修辭手法	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	英漢詞句結構上的修辭手法; Peer review for the first English draft	
11	109/05/11~ 109/05/17	英漢翻譯修辭格的處理	
12	109/05/18~ 109/05/24	英漢翻譯修辭格的處理、成果展現 (I)	

13	109/05/25~ 109/05/31	成果展現 (II)	
14	109/06/01~ 109/06/07	畢業考試週	
15	109/06/08~ 109/06/14	教師彈性補充教學	
16	109/06/15~ 109/06/21	---	
17	109/06/22~ 109/06/28	---	
18	109/06/29~ 109/07/05	---	
修課應 注意事項	<p>1.Regular attendance is required. Those who fail to present themselves for the first three weeks are not allowed to enroll in this course.</p> <p>2.The overall course score will have 15 points DEDUCTED for students with more than 3 absences from class. Excused leave and unexcused leave are both counted as absence.</p> <p>3.No late or make-up assignment and exam are accepted without an excused absence, granted only for illness (medical certification needed) or an extreme emergency with a notice to the instructor before class. Those who fail to submit assignment on time will get 0 point for that assignment.</p> <p>4.Students are expected to participate eagerly in class discussions. Their performance and contribution in class will be counted for evaluating their "class participation."</p> <p>5.Any form of plagiarism is strictly prohibited. Violation will result in "no credit" for the course.</p> <p>*須進行 14 天之居家隔離、居家檢疫、自主健康管理者，應主動向所屬系所及校安中心通報，並向學務處辦理特殊假請假，並依教務處之學生彈性修業機制辦理。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	<p>陳定安。《英漢修辭與翻譯》。臺北：書林，1996。</p> <p>葉子南。《英漢翻譯理論與實踐》。臺北：書林，2013。</p> <p>講義</p>		
參考文獻	Anthony Pym。賴慈芸（譯）。《探索翻譯理論第二版》。臺北：書林。2016。		
批改作業 篇數	5 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 15.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：20.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈assignments〉：35.0 %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>		